

Анна Портная  
Anna Portnaya & Darya Marysheva

Энни, Бутч  
и герцогиня де Шеврѐз

Annie, Butch  
& duchesse de Chevreuse



Анна Портная

**Энни, Бутч и герцогиня де Шеврёз.  
Annie, Butch &  
duchesse de Chevreuse**

«Издательские решения»

## **Портная А.**

Энни, Бутч и герцогиня де Шеврёз. Annie, Butch & duchesse de Chevreuse / А. Портная — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-502433-6

Тайна картины Диего Веласкеса «Дама с веером» приведёт юную Энни в средневековый Мадрид. Энни познакомится с великим художником, угодит в тюрьму замка Эскориал, а д'Артаньян и три мушкетёра придут к ней на помощь. Книга написана на двух языках. The secret of the «The Lady with a Fan» painting by Diego Velázquez will lead young Annie to medieval Madrid. Annie will meet the great artist, go to prison of the Escorial, and d'Artagnan and the three musketeers will come to her aid.

ISBN 978-5-00-502433-6

© Портная А.  
© Издательские решения

# Энни, Бутч и герцогиня де Шеврёз Annie, Butch & duchesse de Chevreuse

## Анна Портная Anna Portnaya & Darya Marysheva

*Автор русского текста* Анна Портная

*Авторы английского текста* Анна Портная и Дарья Марышева

*Иллюстратор* Анна Портная

*Редактор* Алекс Пушкин

*Редактор* Лев Портной

© Анна Портная, 2019

© Anna Portnaya & Darya Marysheva, 2019

© Анна Портная, иллюстрации, 2019

ISBN 978-5-0050-2433-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Габриэль Метсю «Спящий охотник»  
Gabriël Metsu «The Sleeping Sportsman»

Знаете, что такое живопись? Это настоящее волшебство и невероятное приключение. Не верите? Тогда послушайте.

Однажды я рассматривала картины в «Собрании Уоллеса». Я остановилась у полотна Габриеля Метсю «Спящий охотник». Неожиданно сеттер ожил и выпрыгнул из картины на пол. Это было невероятно!

Do you know what art is? It is true magic and an incredible adventure. You don't believe me? Then listen.

Once, I was examining paintings in the Wallace Collection. I stopped at the canvas «The Sleeping Sportsman» by Gabriël Metsu. Suddenly the white lop-eared dog with big red spots on his back and muzzle came to life and jumped out of the painting.

It was incredible!



Женщина на картине наклонилась вперед и позвала собаку:

– Бутч, Бутч, иди сюда!

Но сеттер не послушался. Вислоухий пес, белый с большими рыжими пятнами на спине и на морде побежал по залам «Собрания Уоллеса». Я догнала собаку и обняла ее, чтобы уговорить вернуться обратно. Но Бутч неожиданно прыгнул вперед, увлекая меня за собой.

Мы полетели прямо в картину Диего Веласкеса «Дама с веером».

The woman in the painting bent forward and called the dog:

– Butch, Butch, come here!

But the dog didn't obey. He ran through the halls of the Wallace Collection. I ran after him. Having caught up with the dog I hugged it to coax it back to the painting. But suddenly Butch leapt forward carrying me along.

We flew right into Diego Velázquez's painting «The Lady with a Fan».

В следующую секунду я приземлилась на пол в центре большого зала. Высокие потолки, роскошная мебель, статуи и картины, – все это поражало воображение. Только что я находилась во дворце «Собрание Уоллеса» и вдруг – бац! – оказалась в каком-то другом дворце!

The next second, I landed on the floor in the middle of a big hall. High ceilings, luxurious furniture, statues and paintings, – all this has struck my imagination. Just a moment ago I was in the palace of the Wallace Collection and suddenly – bang! – I found myself in some other palace!

В центре зала находился трон. Напротив стоял мольберт с холстом, а на холсте – незаконченный портрет короля Испании Филиппа IV.

В зале было четыре двери. Все они оказались запертыми. Пес беспокойно тявкал.

– Что ж, Бутч, – сказала я. – Давай позвоним кому-нибудь! Позовем на помощь!

Мой телефон не работал! Я осмотрела зал. Телефона здесь не было. Здесь вообще не было ни одного электрического прибора!

Ни одной лампы! Ни одной розетки! Ни одного выключателя! Ни одного кондиционера, ни одной установки климат-контроля!

Я не просто перенеслась из «Собрания Уоллеса» в какой-то другой дворец! Я попала в далекое прошлое!

There was a throne in the middle of the hall. There was an easel with a canvas in front of the throne and an unfinished portrait of the King of Spain, Philip IV on the canvas.

There were four doors in the hall. All of them turned out to be closed. The dog ran around me yapping anxiously.

– Well, Butch, – I said. – Let’s call someone! Let’s call for help!

But I didn’t find a phone in the hall. There were no electrical devices at all!

No lamps! No sockets! No switches! No air-conditioners, no climate control systems!

I didn’t just get into some other palace from the Wallace Collection! I got into the remote past!

А как вернуться назад? Наверное, через картину. Я бросилась к тому месту, где она стояла. Но ее там не оказалось! Я всматривалась в каждую картину, стоявшую на полу! Я же помню, это была «Дама с веером» Диего Веласкеса! Она стояла на полу в одном ряду с другими полотнами.

Что, если я попала в Средневековье? Меня запросто примут за ведьму и сожгут на костре! Я же не смогу объяснить, как я сюда угодила!

And how do I go back? Through the painting, probably. I rushed to the place where it stood. But it wasn’t there! I scrutinized every painting that stood on the floor. I do remember that it was Diego Velázquez’s «The Lady with a Fan»! It stood on the floor among other paintings.

What if I got into the Middle Ages? I can be easily mistaken for a witch and burnt at the stake! I won’t be able to explain how I got here!

Бутч пробежался по залу, приоткрыл мордочкой створку старинного шкафа и вытянул из него розовую ткань.

– Это чужое платье?! – воскликнула я.

Пес заскулил и вновь потянул розовую ткань, призывая меня переодеться. Лучше надеть чужое платье, чем предстать перед средневековой публикой в джинсах.

Послышался металлический скрежет. Кто-то ключом отпирал дверь! Нельзя было терять ни секунды. Кое-как я натянула платье прямо на блузку и джинсы.

– Слава богу! – воскликнула я.

Butch had a run around the hall, opened a leaf of an ancient wardrobe with his muzzle and pulled out some pink fabric.

– Is this someone else’s dress?! – I cried.

The dog whimpered and pulled on the pink fabric once more calling me to change. It’s better to put on someone else’s dress than to appear before medieval audience in jeans.

I heard a metallic rattle. Somebody was opening the door with a key! There was no time to lose. Anyhow I pulled the dress right on my blouse and jeans.

– Thank God! – I cried.

Я спряталась за спинкой трона. Дверь отворилась, послышались шаги. Выглянув из-за укрытия, я увидела короля Испании и Португалии Филиппа IV.

– Все же неплохо я придумал с мастерской нашего друга Диего. Теперь я могу прятаться здесь от придворных и отдыхать в одиночестве, – произнес король.

– О да, ваше величество, – ответили хором стражники.

Дверь закрылась. Телохранители короля остались снаружи.

I hid behind the back of the throne. The door opened, there was the sound of footsteps. Peeping out from behind the cover I saw the King of Spain and Portugal, Philip IV.

– Still it's not bad at all that I came up with our friend Diego's studio. Now I can hide from the court and rest alone here, – uttered the king.

– Oh, yes, Your Majesty, – answered the guards in chorus.

The door closed. The King's guards stayed outside.

Его величество король Испании Филипп IV соблаговолил сесть именно на трон! Он сел не так, как обычно сидят короли! Он развалился, одну ногу вытянул вперед, вторую перекинул через подлокотник, шпагу отставил в сторону и промолвил довольным голосом:

– Какое счастье – побыть одному!

Ох, видно, совсем он устал от королевских дел и от свиты. Он хотел насладиться уединением. Король разговаривал сам с собой. Ах, с каким удовольствием говорил он о том, как отраднo отдыхать в одиночестве! Даже Бутч растрогался и начал подвывать в поддержку короля! Филипп IV аж подпрыгнул на троне!

– Кто здесь?! – взревел он.

His majesty the King of Spain, Philip IV deigned to sit down just on the throne! He didn't sit down like kings usually do! He sprawled, stretched one leg out, swung the other one over the arm of the throne, put aside his sword and uttered in a satisfied voice:

– What a blessing to be alone!

Oh, he must have been really tired of the royal affairs and the court. He wanted to take pleasure in solitude. The king was talking to himself. Ah, he spoke with such pleasure about the beauty of being able to rest alone! Even Butch was deeply touched and began to whine to support the king! Philip IV even jumped up on the throne!

– Who's there?! – roared the king.

Король выхватил шпагу и заглянул за спинку трона. Я откатилась по полу в сторону.

– Ты кто? – рассердился король.

– Простите, Ваше величество, – извинилась я.

Я хотела сказать «простите, что напугала вас», но вовремя прикусила язык. Вряд ли Филиппу IV понравилось бы, что какая-то девушка посчитала, что могла напугать его, короля Испании и Португалии!

– Простите, что потревожила вас! – сказала я.

– Кто ты такая? – грозно спросил король. – Ты, должно быть, фрейлина моей супруги Изабеллы! Отправляйся немедленно к ней! Королева должна быть окружена заботой и вниманием! А ты отлыниваешь от работы!

The king drew his sword and looked behind the back of the throne. I rolled away from the throne.

– Who are you? – said the king angrily.

– Excuse me, Your Majesty, – I apologised.

I wanted to say «I'm sorry that I've scared you» but I bit my tongue in time. I doubt whether he would have liked the idea that a girl could have thought herself able to scare him, the King of Spain and Portugal!

– I'm sorry to have disturbed you! – I said.

– Who are you? – asked the king threateningly. – You must be one of my wife Isabella's maids of honour! Go to her immediately! The queen should be surrounded by attention and care! And you are slacking off!

Я сделала книксен – уж сама не знаю, как это пришло мне в голову. Но кажется, книксен – это то, что нужно, когда на тебя разгневался король Испании и Португалии. Я попятилась, выскользнула за дверь, через которую вошел Филипп IV, и едва не сбита с ног обоих стражников.

Они грозно сдвинули брови и даже схватились за рукояти оружия. Все это крайне не понравилось мне. Я стерпела, когда на меня повысил голос король Испании и Португалии, но уступить каким-то охранникам не собиралась!

I made a curtsy – I don't even know how this came to my mind. But I think that a curtsy is just the right thing to do when the King of Spain and Portugal is angry with you. I moved back and slipped out of the door through which Philip IV had entered nearly knocking down both guards.

They knit their brows and even laid hold of the handles of their arms. I didn't utterly like all that. I endured when the King of Spain and Portugal raised his voice at me but I wasn't going to give way to some guards!

– Кто вы такие?! – выкрикнула я. – Что вы здесь делаете?!

– Как – что? – растерялись оба. – Мы охраняем покой его величества.

– Разве король не сказал вам, что желает спрятаться от всех придворных, чтобы отдохнуть?!

– Сказал, – они кивали головами один быстрее другого.

– И как же он спрятался, если каждая мышь во дворце знает, что король находится в тех покоях, у входа в которые стоите вы?!

– Э-э... Вы правы, – признали охранники. – Но что же нам делать? Мы обязаны охранять короля!

– Спрячьтесь так, чтоб вас не было видно, – посоветовала я.

Пока они размышляли над моим советом, я отправилась вниз по лестнице. Вышла наружу и оказалась во внутреннем дворе огромного замка.

– Who are you?! – I cried out. – What are you doing here?!

– What do you mean – what are we doing here? – both said flustered. – We are guarding His Majesty's peace and quiet.

– Didn't the King tell you that he wanted to hide from the court to rest alone?!

– He did, – they said nodding one faster than the other.

– So how can he hide if every mouse in the palace knows that the King is in the chambers which doors you are standing at?!

– Emm... You are right, – admitted the guards. – But what are we to do? We must guard the King!

– Hide so that no one will see you, – I suggested.

While they were pondering over my suggestion I went down the stairs. I went outside and found myself in the courtyard of a huge palace.

Здесь я застала ее величество королеву. Одета в розовое платье, она восседала в кресле в окружении фрейлин. Юный паж обмахивал королеву веером. Напротив нее стоял художник с мольбертом. Он писал портрет королевы.

There I found Her Majesty, The Queen. She sat in an armchair dressed in pink and surrounded by maids of honour. A young page fanned the Queen. In front of her stood an artist at an easel. He was painting the Queen's picture.

– Наконец-то! – воскликнула ее величество, увидев меня. Королева поднялась из кресла. Я сделала на всякий случай книксен. Одна из фрейлин, – та, что выглядела старше всех, – объявила:

– Вам предоставлена высокая честь вместо ее величества позировать художнику.

Королева взглянула на меня так, словно хотела убедиться, насколько я прониклась свалившимся на меня счастьем. Затем она удалилась в замок. Фрейлины поспешили за ней.

– Присаживайтесь, сеньорита, – сказал сеньор художник.

Я села в кресло, где только что сидела королева Испании Изабелла Бурбонская. Бутч улегся подле моих ног. Я посмотрела на художника... о, господи! Это был Диего Веласкес!

– Finally! – Her Majesty cried when she saw me.

The Queen rose from her chair. I made a curtsy to be on the safe side. One of the maids of honour – the one who looked older than others, – announced:

– You were given the honour of sitting to the artist instead of Her Majesty.

The Queen looked at me as if she wanted to make sure that I was truly imbued by the happiness that had dawned on me. Then she withdrew to the castle. The maids of honour hurried after her.

– Take a sit, senorita, – said senor artist.

I sat down in the armchair which only a few moments ago the Queen of Spain, Elisabeth of France sat in. Butch lay down at me feet. I looked at the artist... oh, God! It was Diego Velázquez!

– Ой, а я как раз искала вашу картину! «Даму с веером»! – выпалила я.

– «Дама с веером»? Не помню, чтобы писал такую, – ответил художник и добавил. – Пожалуйста, сидите спокойно. Как-никак я пишу портрет ее величества.

– Я, что, так похожа на королеву? – спросила я.

– Платье, – пояснил Диего Веласкес. – Сейчас я работаю над платьем. Пожалуйста, сидите спокойно.

– Oh, I was just looking for you painting! «The Lady with a Fan»! – I blurted out.

– «The Lady with a Fan»? I don't remember painting such a picture, – the artist answered and added. – Please, sit still. After all I'm painting Her Majesty's picture.

– Do I really look like the Queen that much? – I asked.

– The dress, – explained Diego Velázquez. – I am working on the dress now. Please, be still.

Сомнительное удовольствие – сидеть под палящим солнцем, пока живописец пишет с тебя портрет королевы. Но я набралась терпения, чтобы оказаться полезной для великого художника Диего Веласкеса. Я должна была подружиться с ним и дожждаться, когда он напишет портрет дамы с веером. Ведь именно эта картина скрывала ключ к возвращению домой.

Однако надолго моего терпения не хватило!

It is a dubious pleasure to sit under the scorching sun while the artist is painting the Queen's picture of you. But I armed myself with patience to be useful to a great painter, Diego Velázquez.

I had to make friends with him and wait till he finished the portrait of the lady with a fan. Because it was the painting that hid the key to returning home.

However, my patience didn't last long!

Во дворе появились двое детей, лет десяти-одиннадцати по виду. Вернее, сперва мне показалось, что это дети. Но в следующую секунду я разглядела, что первым был взрослый мужчина, карлик. Он убежал, а маленький мальчик гнался за ним и бил его шпагой по спине. К счастью, шпага была в ножнах.

Карлик споткнулся и упал. Он лежал на траве, прикрывая маленькими ручками лицо. А мальчишка безжалостно колотил его шпагой и кричал:

– Вот тебе! Вот тебе!

Suddenly two children of about ten or eleven years old appeared in the garden. At first, they rather seemed to be children to me. But the next second I made out that the first one was a grown-up man, only that he was a dwarf. He was running away and a little boy was pursuing him and hitting him with a sword on the back. Fortunately, the sword was in its sheath.

The dwarf stumbled and fell down. He lay on the grass covering his face with his small hands. And the boy mercilessly beat him with the sword and shouted:

– There you are! There you are!

Я вскочила с кресла, схватила обидчика за ухо и воскликнула:

– Негодник! Тебе должно быть стыдно! Немедленно извинись!

Даже Бутч гавкнул несколько раз!

У мальчишки задрожали губы. Он злобно взглянул на меня и выкрикнул:

– Ах ты! Я скажу, чтоб тебе отрубили голову! Или нет! Ты ведьма! Пусть тебя сожгут на костре!

I jumped out of the armchair, seized the offender's ear and cried:

– You little wretch! You should be ashamed of yourself! Apologize immediately!

Even Butch barked several times!

The boy's lips trembled. He looked at me darkly and cried:

– Ah, you! I'll order to have your head chopped off! Oh, no! You are a witch! Let them burn you at the stake!

Во двор высыпала толпа придворных. Дамы и кавалеры застыли от изумления, будто никогда не видели, как маленьких проказников дерут за уши.

На всякий случай я выпустила ухо. Мальчишка всех растолкал и с воем кинулся обратно в замок. Свита последовала за ним. Карлик смотрел на меня с таким ужасом, словно я колотила, а не защищала его. Он вскочил и убежал вместе со всеми.

– Ой-ой-ой, как нехорошо вышло, – причитал он на бегу.

– Ой-ой-ой, нехорошо! – повторил следом за карликом Диего Веласкес.

A whole crowd of different courtiers poured into the courtyard. Ladies and cavaliers were stiffen with astonishment as if they had never seen a little wretch have his ears pulled before.

I let go off his ear to be on the safe side. The urchin pushed everybody aside and dashed back howling into the palace. The retinue followed him. The dwarf looked at me in such terror as if I was the one who beat him and not the one who defended him. He jumped up and ran away with all the others.

– Oh-oh-oh, how bad it turned out, – he lamented running.

– Oh-oh-oh, it's bad! – Diego Velázquez repeated after the dwarf.

Он схватил незаконченный портрет то ли меня, то ли королевы и поспешил в замок. Мы с Бутчем остались одни. Пес гавкнул, но тихонечко, словно не был уверен в том, что сейчас нужно гавкать.

He grabbed the unfinished portrait which was either of me or the Queen and hurried into the palace. Butch and I were left alone. The dog barked but he did it quietly as if he wasn't sure that it was the right time to bark.

Двери открылись и во двор вышла женщина.

– Вы та сеньорита, которая додумалась драть за уши наследника престола, принца Астурийского, его высочество Бальтазара Карлоса?

– Угу, – только и выдала я, потому что ком подкатил к горлу, и больше я не могла ничего сказать.

– И вы та самая сеньорита, которая посоветовала королевским телохранителям спрятаться?

– Угу, – повторила я.

– Думаю, теперь самое время спрятаться вам самой! – сказала женщина. – Ступайте за мной!

The doors opened and a woman entered the courtyard.

– Are you the senorita who hit upon the idea of pulling the ears of the heir to the throne, the Prince of Asturias, Balthasar Charles?

– Uh-huh, – was the only thing I uttered because a lump came to my throat and I was unable to say anything more.

– And are you also the very senorita who suggested that the King's guards should hide?

– Uh-huh, – I repeated.

– I suppose that it's about time for you to hide! – said the woman. – Follow me!

Незнакомая сеньора взяла меня за руку и повела за собой. Пес принял воинственную позу, вознамерившись защищать нас от возможных преследователей. Женщина пересекла внутренний двор и приоткрыла дверь, ведущую в другое крыло замка.

The unknown senorita took my hand and pulled me along. The dog struck a militant pose intending to protect us from all possible pursuers. The woman crossed the courtyard and slightly opened the door leading into another aisle of the palace.

– Бутч-Бутч-Бутч! – позвала я. – Скорее! Сюда!

Пес неохотно потрусил за нами. Сеньора повела меня через замок.

Мы проходили через роскошные залы со старинной мебелью, скульптурами и картинами на стенах. На ходу сеньора кивала дамам и кавалерам, попадавшимися навстречу. Перед некоторыми она делала книксены. Я копировала ее действия, а Бутч прятался за моей юбкой.

– Butch-Butch-Butch! – I called. – Quick! This way!

The dog trotted reluctantly after us. The senora led me through the palace.

We passed by luxurious halls with antique furniture, sculptures and pictures on the walls. On the move the senora nodded to ladies and cavaliers that we encountered. She stopped before some of them and did a curtsy letting them pass. I imitated her actions and Butch hid behind my skirt.

Затем мы оказались в части замка, где, судя по одежде, обитали люди не слишком высокого звания.

Сеньора остановилась перед дверью и огляделась по сторонам. В конце коридора появилась группа мужчин в черных костюмах со шпагами.

– Альгвасилы, – промолвила сеньора. – Быстро, пока они не заметили вас.

Then we found ourselves in the part of the palace where, judging by the clothes people of low ranks lived.

The senora stopped in front of a door and looked around. A group of men in black suits with swords appeared at the end of the corridor.

– Alguacils, – uttered the senora. – Quick, before they see you.

Мы переступили порог и оказались в прихожей. Старуха в коричневом платье и в белом платке встретила нас. Ее лицо показалось мне знакомым.

– Быстро спрячь эту сеньориту, – приказала моя спасительница.

Я прошла следом за старухой в следующую комнату. В центре стоял длинный дубовый стол. Отсюда она провела меня на кухню. Мы оказались среди котлов и сковородок возле большого камина с плитой.

We passed the threshold and found ourselves in the anteroom. An old woman in a brown dress and a white kerchief came out to meet us. Her face seemed familiar to me.

– Quickly hide this senorita, – my savior ordered.

I followed the old lady into the next room. There was a long oak table in the middle of it. From there the old lady led me to the kitchen. We found ourselves near a big fire place with a stove amongst cauldrons and pans.

Из прихожей донесся стук.

– Это алькальд его величества! Именем короля отворите! – раздался грозный голос.

Я замерла, кухарка прижала палец к губам. Бутч прильнул к моим ногам.

Лязгнул засов. Хозяйка открыла дверь. Вновь послышался мужской голос.

– Добрый день, донья Хуана. Мы ищем преступницу, которая оскорбила его высочество принца Астурийского, наследника престола, любимого сына нашего короля!

– Кто она такая и как смела?! – возмутилась хозяйка дома донья Хуана.

– Как раз этого никто и не знает! – воскликнул алькальд. – Но нам очень не поздоровится, если мы ее не поймем.

– Это уж точно, – согласилась донья Хуана. – Тогда вам лучше поспешить. Здесь нет посторонних. Но я видела незнакомку! Она скрылась за углом.

– Вот как! – вскричал алькальд. – Благодарю вас, донья Хуана! Мы подозреваем, что она заговорщица! Мы поймем ее! Король отблагодарит вас за содействие.

Алькальд и его альгвасилы ушли. Мы с Бутчем сидели, затаив дыхание.

A knock from the anteroom reached my ears.

– It's His Majesty's alcalde! Open in the name of the King! – a menacing voice was heard.

I froze and the cook pressed her finger to her lips. Butch clung to my feet.

The bolt clanked. The hostess opened the door. The man's voice was heard again.

Good afternoon, Dona Juana. We are looking for the offender who insulted His Highness, the Prince of Asturias, the heir to the throne, the favourite son of our King!

– Who is she and how did she dare?! – cried the hostess, dona Juana with indignation.

– This is just what nobody knows! – cried the alcalde. – And we will have to pay for not finding her.

– That’s for sure, – Dona Juana agreed. – Then you had better hurry. There are no strangers here. But I saw some senorita go down the corridor and disappear around the corner.

– There it is! – cried the alcalde. – Thank you, Dona Juana! We suspect that she is a conspirator! We are going to catch her! The King will show his gratitude for your assistance.

Alcalde and his alguacils left. But Butch and I sat holding our breath.

– Выходите! Где же вы? – раздался голос доньи Хуаны.

Мы вышли в столовую. Отсюда открывался вид еще в одну комнату. Там находилась молодая женщина.

– Моя дочь Франциска, – пояснила донья Хуана. – Франциска, займи нашу гостью, а мы приготовим что-нибудь к столу.

Хозяйка так и не поинтересовалась моим именем. Кажется, теперь она думала о том, что чем меньше нас будет связывать, тем спокойнее станет ее жизнь.

– Come out! Where are you? – Dona Juana’s voice was heard.

We came out into the dining room. From there we could see yet another room. There was a young woman there.

– This is my daughter Francisca, – explained Dona Juana. – Francisca, entertain our guest and we will make something to eat.

The hostess never asked my name. It seemed that she thought that the less we were connected with each other the calmer her life would be.

Я прошла в соседнюю комнату. Франциска приложила палец к губам и тихо промолвила:

– Мои дети спят в дальней комнате. Лучше их не будить.

Неожиданно раздался стук. Новые гости. Надеюсь, это не алькальд вернулся!

I went into the adjacent room. Francisca pressed her finger to her lips and said quietly:

– My children are sleeping in the back room. It’s better not to wake them up.

Suddenly there was a knock. New guests. I hope it’s not the alcalde who has come back!

Донья Хуана открыла дверь. Послышались мужские голоса, слава богу, миролюбивые.

– Вы сегодня рано! – сказала донья Хуана.

– Случилось нечто совершенно невообразимое! – ответил мужской голос, показавшийся мне знакомым.

Еще один голос, выдававший мужчину помоложе, добавил:

– Да, нечто из ряда вон выходящее, что сделало нашу работу сегодня совершенно невозможной.

– Какая-то фрейлина выдрала за уши наследника престола, – понизив голос, сообщил мужчина постарше.

– Самое загадочное то, что никто во дворце не смог назвать ее имени! – сказал тот, что был помоложе.

– Подозревают, что это шпионка, – продолжил его старший товарищ.

Dona Juana opened the door. Men’s voices could be heard and thank God, they were peaceful.

– You are early today! – said Dona Juana.

– Something utterly unimaginable has happened! – answered a male’s voice, which seemed familiar to me.

Another voice which seemed to belong to a younger man added:

– Yes, something out of the common that made out work completely impossible today.

– Some maid of honour pulled the ears of the heir to the throne, – informed the older man lowering his voice.

– The most mysterious thing is that no one in the palace could tell what her name was! – said the younger one.

– They suspect that she is a spy, – his older friend continued.

Мужчины направились вглубь апартаментов.

– Ее ждет смертная казнь, – уверенно произнес тот, что помладше.

– Да и тем, кто ее укрывает, ох, как не поздоровится! – говоривший вошел в комнату и уставился на меня.

Я застыла от изумления! Это был дон Диего Веласкес. Так мы и стояли, вытаращив глаза друг на друга. Шедший следом господин наткнулся на дона Диего сзади.

– Э-э, – протянул Веласкес. – Кажется, мы и есть те, кто ее укрывают.

The men made deeper for the apartments.

– The death penalty awaits her, – uttered the younger man with confidence.

– And it's going to get really ugly for those who are harbouring her! – with these words the speaker entered the room and stared at me.

I, too, was stiffen with astonishment because the man was none other than Don Diego Velázquez. And so we stood staring at each other. The gentleman who was walking behind stumbled on Don Diego.

– Er, – Velázquez drawled. – It seems that we are the ones who are harbouring her.

Второй господин был лет на пятнадцать моложе художника Веласкеса. Он смотрел на меня с недоумением. Пауза затянулась. Бутч негромко тьякнул. Дон Диего и его друг как по команде перевели взгляды на донью Хуану.

– Я не могла бросить сеньориту в беде, – развела руками женщина.

The other gentleman was some fifteen years younger than the artist Velázquez. He looked at me in perplexity. The pause dragged on. Butch yelped quietly. Don Diego and his friend switched their glare at Dona Juana as if on command.

– I couldn't leave the senorita in such predicament, – the woman shrugged.

Дон Диего не нашелся, что сказать. А второй господин прошел в комнату и взял за руку донью Франциску, словно хотел, чтобы она держалась подальше от меня. Воцарилась гробовая тишина. Только слышалось чье-то мирное сопение. Это в дальней комнате спали дети. Даже Бутч не решался нарушить тишину. Но тут в комнату вошла старая кухарка и сказала:

– Извольте к столу, господа. Пока обед не остыл.

– Правильно, – подхватил дон Диего. – На сытый желудок и думается легче.

Don Diego didn't know what to say. And the other gentleman went into the room and took Dona Francisca's hand as if he wanted her to stay away from me. Deathly silence fell. Only some one's quiet puffing could be heard. Those were children sleeping in the back room. Even Butch didn't venture to break the silence. But then the old cook came into the room and said:

– If you please to the table, masters and mistresses. Till the lunch gets cold.

– Right, – Don Diego took up. – It's easier to think with your stomach full.

– Кто же вы, сеньорита? Как к вам обращаться? – спросил дон Диего, когда мы прошли в столовую.

Ах, я терпеть не могу ложь! Но если бы я сказала правду, в лучшем случае, мне никто не поверил бы! В худшем, приняли бы за ведьму! Чего доброго передали бы в руки инквизиции! А мне совсем не хотелось оказаться на костре!

– Who are you, senorita? How do we address you? – asked Don Diego as we walked into the dining-room.

Ah, I just can't stand lies! But if I told the truth, at best, no one would have believed me! Or at worst they would have taken me for a witch! For all one knows there's no good in being handed over to the inquisition! And I really didn't want to end up at the stake!

Я пустилась на уловку и назвалась именем, которое, как мне казалось, должно было звучать привычно в средневековой Испании.

– Я Анна де Ла Порта, – представилась я.

Бутч твякнул: то ли от изумления, то ли в подтверждение моих слов.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.